

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.241-254
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

18 Traveling Man - Winik ta Xanb'ar

1. Ayan otronte' winik ak'ajna. Che ke' e winik yaja' ma'chi aturwan ta uyotot intake axana uche ganar tya' innajt. Ma'chi aturwan ta uyotot. I ja'xto uwixka'r aketpa chokem umener.

19. I che ke' ayan inte' winik aketpa serka taka e otot tya' turo'b'. I e winik yaja' konda uwira ke' alok'oy axana ubesino ja'xir o'choy awayan taka e ixik.

37. I e winik xe' alok'oy axana ja'xir ma'chi ak'ijna a'ro'b'na ke'. Awixka'r ma'chi war ub'ak'ajre't. Pero ja'xir ma'chi' ak'ijna uyub'i. Ja'xir ma'chi aturwan. Porke' che ke' ma'chi ab'ak'ajrna umen uwixka'r. I maja'x inte' winik ak'ijna.

65. Che ke' e winik yaja' konda turu ta uyotot ache'na mandar ach'a'psan? umen uwixka'r. I ayan diya kwando ma'chi uche apurar e pa' che ke' ab'akb'una uk'ab' tu't semet umen uwixka'r Porke' ma'chi alok'oy ach'a'psan? Ma'chi ani ab'ak'ajrna umen uwixka'r.

82. I che ke' e winik yaja' xe' o'choy awayan taka e ixik kondo ja'x ak'otoy entonses e winik yaja' xe' noxib'ir twa' e ixik che ke' ache'na mandar a'ch'a'n tu't otot a'jya e sit'i't tama u't e rum o? ach'a'n tamar. I e winik yaja' xe' war ak'otoy ja'x awayan taka e ixik.

105. Intonses ayan inte' diya aro'b'na umen (e) inte' ubesino. Aro'b'na. Ne't tuk'a'non awinikir ke' tzajtza war uche't e ixik ture' takar. Nyen ni ik'ijna awira lo ke' war uche. Ture't awira uyose inte' winik awayan takar. I ne't tya' iwayan.

125. Ja'xir che. Kondo ak'otoy (e) inte' winik awayan ne'n (e') tu't rum uwaynesenob' i ya uwayob' e sit'it' twa' inch'a'n tamar. I ja'xob' awayenob' komon.

140. Entonses che twa' umen ubesino. Pero jay ib'ak'ta i matuk'a abalor twa' ak'aye tama awixka'r chen inte' *preba* ke' kiki' xane'n tal diya i ache'ma nyake' i'xin ixana twa' ja'xirob' aketpob' aketpob' ub'ajnerob'. Akojko a'kb'are i o'choy tzus taka konda akojko awayanob' i o'choy iturwan yob'e' chakte' tya' awayanob' o'yb'i jay a'ru unyo'b'. Pero akojko awayanob' twa' ma'chi uwirob' yo'choy. I ma'chi awirso'yt twa' ma'chi uwire'tob' twa' una'ta e ixik ke' ma'chi ture't. I konda ya ture't yob'e' chakte' akojko'b' i a'chpa tzus taka apojro utejromar e winik atzaki axuri ilok'oy wak'chetaka takar i'xin.

188. I e winik yaja' che ke' b'an uche. Lok'oy ixin xana uya're e ixik. Ne'n inxin inxana i ma'chi inyo'pa. Awira tuk'a diya akojkwe'n. Ne'n e'xnaren inxin.

200. Che ke' e ixik yaja' a'tza'y. Ketpa ub'ajner. I lumuy turwan e winik takar inyajrer. Porke' uya're ke'. Ninoxib' xe' ture'n takar ja'xir ixin i ma'chi twa' yo'pa. Erer ilumuy iturwan takaren ne't. I e winik yaja' lumuy turwan taka e ixik.

220. I che ke' e winik yaja' uche koche arob'na umen *ubesino*. Ukojko akb'are. Kay ucha'r rimar ? tu'pat otot makwi'r e k'opot. Ukojko akb'are. Konda ixto ukojko ke' sajmi'x akb'are ochoy tzus taka upasi e *pwerta* tzus taka. Upasi e *pwerta* tzus taka ochoy maku'. I uyub'i ke' a'ru unyob' e ajwaynijob'. I ixin turwan yob'e e ch'akte' uyub'i jay a'ru unyo'b'. I ja'xir *listo* k'echer inte' nabaja umener. Kay achpa yob'e e ch'akte' tzus taka upojro utejromar e winik uwajpi taka utzaki uxuri i lok'oy takar. I e ixik kocha war awayanob' *ni* a'chi uchob' *sentir* tuk'a *ora* axujra e winik.

270. I konda ixto b'ixk'a e ixik uche sentir ke' kuxur u't e pojpp tya' awayanob' che. Ne't tuk'a ixto war ache. B'ani xe' to'r e ja' ch'a'rum kawayan amener. Tuk'ot ma'chi lok'we't pa'tir ke' tu't chakte' war ache aja'. I e winik ma'chi o'jron.

289. Ja'xir *pega* upejka war uya're. Kiki' pa'tir k'a'pi'x atz'ay u't e pojpp. To'r ja' ch'a'run amener. Achpe'n lok'en patir.

298. I e winik yaja' che ke' ma'chi ab'ixk'a *pega* unijk'es ma'chi alok'oy. Entonses achpa utzajb'es e k'ajk uwira ke' e winik chamen. I to'r e ch'ich' ch'a'r ja'xir awayan. I ma'chi ixto una'ta kocha twa' uche ya'. Entonses che. I *agora* tuk'ixto unumse ub'a e winik ira ke' maja'x matuk'a ukojko ta *ukwerpu*. I kay upojro uwira utejromar e winik matuk'a.

325. I ma'chi ixto una'ta tya' ta'xin takar ya'. Achpa kay utzajpes e k'ajk i

uwajpi inte' *chusa* kay uyori e ch'en tama uti' e k'ajk tya' uxuni e k'ajk. Kay uche e ch'en. *Intero noche* turu apajno ukojko ke' tzakta e ch'en. Ixin kay uyojres e winik ojri ta chakte' uyari ta ch'en. I wak'che wak'che kay ub'ut'i e rum tamar. Sakojpa mas sakojpa kay ut'ori e k'ajk to'r umujrer e winik yaja'. I che ke' kay upusi e tan tama e ch'ich' i e pojp yaja' kay upoki *byen* taka e k'ijna.

364. I konda janch'akna kay pojrna e winik yaja'. Ma'chi tajwina. Ko'ra ko'ra pejur ? apojrna umen uwixka'r ma'chi atajwina. K'otoy aro'pna e ixik. Maka ja'x taka sakojpa e winik takaret. Ma'chi ak'otoy ta uyotot.

376. Ja'xir che ke'. Ma'chi i ja'xir una'ta ke' umuki'x ta uturib' e k'ajk. Pero e winik xe' k'otoy uxuri e winik che ke' uxuri taka ixin tama inte' kojn kay uwati unak' e winik yaja' xe' uxuri kay ub'ut'i atz'am tamar utakijse.

394. I tama *kinse diya* sutpa yo'pa uya're e ixik. Intares inb'ijk we'r yara twa' ak'uxi. Tama *domingo* lok'oy jurma *nipatron* u'ri inkojt masa' i uyajk'e'n inb'ijk. Ink'eche tari twa' awejta kocha turu utze'yr e masa'. Che ke' umajres e uwixka'r ke' uwe'rir masa' ajk'una ta montanya i ja'xir war una'ta ke' ja'x e winik xe' awayan ani taka e ixik ja'x uxuri. War uk'eche a'ro'pa uyajk'u uwixka'r uk'uxi.

418. I konda ixto turu awe' e ixik kay uyub'i. I e winik xe' ayo'pa awayan takaret tya' anon ixin. Meru ma'chi achekta u't. I ne'n war inche kwenta era inwira ke' ma'chi achekta u't.

428. I e ixik che ke'. Ixin xana i ma ayo'pa.

433. I ja'xir che. Pero kocha yo'pa xanb'ar ta uxor e winik ira. Ma una'ta alok'oy axana i era ke' lok'oy xana. I ja'xir turu. I uya're e ixik. Tuk'a ink'umaj tu't uyotot ? ira. B'ani xe' jwerte ak'ume' yu't o'tot ?

445. E ixik che. Kisas uyab'wix tz'i' ink'umaj tama usuy e pwerta. I ja'xir iraj iraj uyub'i ke'. Tuk'a ink'umaj tama usuy e pwerta. I konda ixto k'a'pa we' e ixik uya're e ixik. Berdixto ke' kocha atajwi utze'yr e we'r lo ke' war ak'uxi.

459. E ixik che ke'. Galan intzaj galan utze'yr. Ma'ni tya' ink'uxi e masa' intuk'a diya war inwejta.

464. Entonses che e winik. Berdixto intuk'a diya awejta utze'yr e winik xe' iwayan ani takar. Ya'x k'a'pesb'ir ta'k'uxi uwe'rir. I kone'r na'tan ke' ja'x e winik lo ke' iwayan ani takar ja'x war ak'uxi uwe'rir.

474. Entonses e ixik che ke' inyajrer sub'ajra uyub'i konda arob'na i aro'b'na che twa' umen e winik.

483. I ukwerpu tya' ixex takar. Ja'xir che. Ne'n ma'chi inwira. Matuk'a inwira ne'n. Pero ma'chixto umen una'ta tuk'a twa' uk'ajti porke' b'ak'ta inyajrer kwando a'rob'na ke' ja'x e winik xe' awayan takar ja'x war uk'uxi uwe'rir.

496. B'anixto k'otoy k'a'pa e winik xe' o'choy ani awayan taka e ixik i e ixik che'na uk'uxi uwe'rir e winik xe' awayan ani takar porke' ja'xir ma'chi ani ub'ak'ajrse unoxib'. Pero ne'n ma'chi' k'otwe'n intakre pajno ti'nksib'aner ma'chi

inwira tuk'a kay uchob'. I poreso ma'chi inkub'se jay berda.